

SILAS MARNER

ADAPTED INTO CHINESE

BY

MISS LAURA M. WHITE

馬

賽

勒

斯



上海廣學會發行

西歷一千九百十四年

上海廣學會出版

馬賽勒斯

中華民國三年

上海商務印書館代印

SILAS MARNER

ADAPTED INTO CHINESE

BY

MISS LAURA M. WHITE

AND

MISS DZEO TSAI-LAN



SHANGHAI
CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

—
1914

馬賽勒斯

早數十年前英國某城。有一貧戶。姓馬名賽勒斯。Silas Marner 人極忠厚。紡績度日。可惜蒙昧不明。毫無學問。所識者不過數字而已。

馬賽勒斯幼時。母曾教他拔尋一種草。作爲藥料。以治人病。後知天上有真神。凡事以祈禱爲重。卽不相信。以草作藥之事。又思藥雖有治病之用。若非得上帝之助。也是無益的。如此人豈不應當完全信靠上帝。能治人病。較用藥尤甚。廢故此他乃徧遊各處。見人尋草爲藥。必以爲是受魔鬼之誘。

馬賽勒斯素有兩種殘疾。一爲近視眼。一爲抽筋病。每發時手足變硬。人事不知。因他熱心待人。誠敬事神。每發病時有些愚昧者。見之皆以爲必是上帝接他之魂上天去。又想或因受聖靈所感。以致如此。故凡見他爲病受苦者。也就敬重他了。

當地之教友有一位名田偉聯 William Dane 較馬賽勒斯年長。爲馬賽勒斯最密之友。教會皆看他是虔敬人。然而他對於有罪者或較他年幼者格外嚴肅。自以爲很聰明很虔誠的。應當作個榜樣。甚至以爲較勝於他自己的先生哩。

彼二友相貌性情各有不同。馬賽勒斯兩目大而無光。面極老實。極其仁善。其友偉聯兩目長而窄。口常緊閉。極其驕傲。馬賽勒斯因極謙卑。常自以爲有罪的。甚至有時不敢盼望能得救。其友則不然。反自以爲十分完善。死後定能上天。也以爲得了默示。鬚髯親見有話寫在他的聖經上。說你已經得救了。馬賽勒斯自得此良友。甚是快樂。尤快樂者。卽他所聘年少美女名撒拉。因此他積蓄銀錢。以備娶親之用。其友偉聯也很認識撒拉之父母。常被請至他們家去作客。從此其友喜悅撒拉之心。較他尤甚。因看撒拉將來必能爲一完善。有益之妻。於是偉聯交友之情。較前更變。一日晚上作祈禱會時。馬賽勒斯忽

發抽筋病。其友偉聯看見說這必是魔鬼。遂問道。你心裏有何隱藏。不使人知之罪嗎。馬賽勒斯惟以謙讓柔和之容對答他。並且也相信他友所言的。故祈禱較前更加急切些。

偉聯即將此事告知撒拉之父親。從此他父亦漸輕馬賽勒斯。正於此時有一教友忽生重病。將要臨危。會中按派馬賽勒斯及其友偉聯輪流陪夜。一日晚上馬賽勒斯一人陪夜。至夜深見病者不呼吸。又見四肢冷硬。孰知已死好久了。馬賽勒斯自言道。難道病者死時我睡著了。不知道麼。擡頭看鐘已四句過了。自問道。偉聯爲何至今還未來呢。於是出外喚人商議死者後事。立時來了幾位朋友。內中也有一位牧師。於是按禮共辦喪事。事畢馬賽勒斯仍去織布。到晚上的時候心疑偉聯昨夜爲何不來。恐他生病欲去看望。孰知其友同牧師正要來叫馬賽勒斯同至禮拜堂受審。馬賽勒斯詫道。審我爲何。答道。你聽就是了。彼等行路時不交一言。直到禮拜堂馬賽勒斯坐下。衆人皆注目相看。

於是牧師取出一把刀問馬賽勒斯道。這把刀是誰的。答道。是我的牧師。又道。如此。你定要承認你的罪。不可隱瞞。一句馬賽勒斯詫道。我犯了甚麼罪呢。答道。前天牧師有錢一袋。放在那死人房內衣櫃裏。現在此錢被人偷去。遺下這把刀。來馬賽勒斯聽了。十分驚奇。甚至不能開口。後來對大衆道。上帝必查明。我是無罪的。我不知我的刀如何放於彼處。錢被偷去。我更不知了。你們若不相信。可先搜尋我身上。以後可再到我家去搜尋。我只有四十元洋錢放在家中。我友偉聯也知道的那四十元。卽此六個月內。我所收聚預備娶親用的。此時其友偉聯在旁。哼聲嘆氣。牧師又對馬賽勒斯道。老兄。憑據已經明顯。錢乃昨夜失去的。昨夜你友偉聯因有病。未曾去照看病者。房裏沒有別人。惟有你一人。馬賽勒斯答道。這樣必是在我睡著時。或發病不知人事時。有賊進去。將錢偷了。也未可知。自那時至今。我未到別地方去。你們現在可立時在我身上。或至我家去搜尋。於是彼等至他家去搜尋。誰知偉聯竟於馬賽勒斯的

密室後面拿出一空錢袋強迫他立時承認不要說謊馬賽勒斯心中含怒注目直望其友且言我友阿你已認識我九年工夫你曾聽見我說過謊言麼但愿上帝爲我申明偉聯道老兄我却知你是信實可靠的但是到這個地步我如何得知你私下所犯的罪呢馬賽勒斯聽見面漸失色身上發抖並且注視其友停了一刻對其友道我想起來了這把刀早已不在我這裏了偉聯道我不知你說甚麼衆人已經查問皆知此刀在何處找着的馬賽勒斯道唉我雖受冤上帝必爲我申明於是他們回到禮拜堂又商量用拈圖之法此乃反對教會律法故彼等行此事時不愿給外教人知道惟恐丟了臉當時教友皆不知此事底細共想拈圖之法必能查出是誰犯的在未拈圖以前他們先作祈禱馬賽勒斯那時也做祈禱知上帝必爲他申明無罪的禱畢彼等即拈圖誰知果拈着馬賽勒斯他們商議要趕他出教會也要他交還教會所遺之錢馬賽勒斯立時站起對偉聯道我想起來了我末次看見這把刀

的時候。卽我借與你割皮條用的。故這把刀放於你處。錢也是你偷的。定是那夜我發病時。及那病者死時。你進去將錢偷去了。後將錢袋塞在我密室的後面。反來冤我。我知世上沒有一個公義之神。能判斷人罪。你們說拈圖的事。也是有神的。但我要說他是說謊言的神。爲無罪作假見證的。偉聯聽見身覺戰慄。低聲答道。這些弟兄們將要判斷這事。隨他們如何辦法。但我一點也不能幫助。只可爲你祈禱而已。

馬賽勒斯回家去了。當夜自思。道上帝已丟棄了我。我友也欺侮了我。未知我所定。美女撒拉相信我是無罪的麼。若得知此事。要與我退婚麼。

次日長老牧師果來將前定撒拉之戒指退還馬賽勒斯。卽斷離婚事。馬賽勒斯不能回答。過幾分鐘離開他們。仍至機前織布。過了月餘。撒拉嫁與偉聯。以後馬賽勒斯抑鬱不能久居原屋。卽離開那城。逸至他方去了。

人雖多受教育。或自幼教會出身者。倘忽然遷一新境界。從前的學問與信心。

往往難以持守。所以馬賽勒斯離開倫豆園到了銳弗盧地方。似乎變爲新人一樣了。以致他誠實的性情漸次改爲昏愚。賽如做了一場春夢。

銳弗盧地勢很低。田地肥美。家多富饒。到處皆是菓園。各種菓子無一不有。尤以蘋菓爲最盛。甚至所養之豬也吃蘋菓。房屋都是高大。裏面全用白粉。極其清潔。婦女所用之綫毯毛巾等物。銷場很大。馬賽勒斯雖日夜勤織。尙覺不敷供給。所以他很爲詫異。他想此地各家所買者。未必頃刻可以用完。莫非預備爲天堂用的嗎。

此處教會的規矩較倫豆園大有區別。因爲馬賽勒斯乃浸理會人。他在倫豆園做禮拜。聖堂裏面無琴。聚會之時。不過隨便祈禱。銳弗盧地方多聖公會人。聖堂有琴。近琴處又有一班歌詩者。祈禱時皆用書中成語。所有詩篇不是念的。乃是唱的。兩下相比。似乎另出一教。此可憐馬賽勒斯當初極熱心敬上帝的。近因遭此失敗。大爲灰心。以爲上帝未必掌管世界。聖經所言未必可靠。又

想世人無有愛他的。而且世上無一物爲他所有。惟自己一人終日作工而已。馬賽勒斯紡織極勤。但如蜘蛛結網。並無想像。每日紡織。必至夜深。以免無事。胡思亂想。反覺難安。有一天織一塊方花紋的檯布。愈織愈高興。每投梭時。甚覺有趣。他有趣。並非別事。不過見檯布花紋。將要織成。很爲好看。就是了。織成之後。覺着有點肌餓。於是自去備飯。自取水用。他最怕思想往事者。正爲此形。單影隻不勝淒涼的緣故。

馬以爲無上帝。故他將來的境遇。對於他似乎黑暗一樣。他想無上帝看顧他。他的愛情亦歸於烏有。唉。他自從妻子親戚朋友離散之後。從無一點愛情。對於銳弗廬地方的人。由此也無人親愛他。一日有官家請他織檯布。織成後得了二十五元金錢。馬初次得此金錢。又無妻子親戚密友諸親愛者。可以分用。因此他極愛錢了。看錢如妻子朋友一樣。過了幾禮拜。袋中的錢漸次加多。錢愈多。他愈儉省。捨不得買一物件。且愈得錢。愈起貪心。真如爲母親的喜愛。

小孩一樣。從此以後常常帶錢在身邊。且常常拿錢盤算。似乎此事可以止他飢渴的。後來積錢太多。身邊不能攜帶。忽然想出一法。於織布機下掘一深坑。將錢置於錢桶內。埋之上面。先蓋以磚塊。後又遮上沙土。他想銳弗盧地方總不致再會遇盜。很是放心。他這樣住在銳弗盧。不知不覺竟過了十五年之久。不料有一天將近聖誕。可憐那無思想的守財虜。急遇不幸之事。那天將晚。又很冷。他一人甚覺孤單。忽想起錢來。惟恐此物可以助我和暖。於是。要從坑內取出十餘元錢。置於桌上。杯盤內。以便晚膳時作爲陪伴。卽起身至坑前。掃去沙土。移開磚塊。不料坑內已空。並無錢桶了。自揣道。惟恐置在他處也。未可知。於是到床上。桌上各處找尋。終未得見。自說難道我眼睛花了嗎。又想不是的。我的錢定然遺失了。立刻雙手發顫。抱頭大哭。說誰偷我錢。我記得午時去放十塊錢時。錢桶還在那裏的。此錢遺失。必不長久。哩。後忽然想起老靳常常醉酒。且有偷雞之事。又前星期因我不肯借錢與他之故。他必恨我。我想定是他。

偷去了。又想起老靳末次送布來織時在我家停了許久。并且向我房內四面細望。越想越真。定是他沒有別人了。於是馬賽勒斯起身。欲到某紳士家。請他勒逼老靳交出錢來。跑過酒店。想他定在裏面吃酒。且先進去一看。當時天色已晚。又值下霧。酒店諸客正在談論鬼事。忽見滿面失色的馬賽勒斯。睜著兩隻火眼。闖進店來。衆皆驚懼道。這是馬某人。莫非已死了。變成一個鬼嗎。馬因跑得太快。氣喘不能講話。衆人見了。愈不敢出聲。後來店主自思。倘真是鬼。不能得罪他。免得招不平之事。於是直着喉嚨。吃吃巴巴的問道。馬某人。你有什么要事。到我店來。馬賽勒斯說。我家失竊。我要請教某紳士。追究此事。老靳在旁低聲道。噯呀。我看他不但被竊。恐怕他已經被殺。這定是他的鬼魂了。店主此時顯出膽量。答道。你不要胡言亂道。他不過有點顛狂。你看他衣服已經濕透了。定然不是鬼。又說老靳你可握住馬先生的手。不然不知要鬧出何等禍水哩。馬賽勒斯擡頭一看。說老靳你果然在此。快快還我錢來。老靳怒道。我幾時

偷你的錢。你若再講。定要將你踢出門外。此時衆人看見一切怕鬼之心。盡行消去。都來勸解。店主對馬賽勒斯說。請近火旁坐下。可將你的事細細告訴我。們馬卽坐下。一一說與衆聽。且說定是老靳偷的人。皆知他因着急發狂。也就可憐他了。後店主勸道。老靳他雖有偷雞的壞名聲。但沒有偷你的錢。他近來終日在我店中作事。頗覺安分。你說午時親自看見錢桶還在那坑內。他今天下午並未出去。我可保他必無此事。衆人聽見。亦同聲說道。不錯。不錯。若無憑據。切弗冤人。馬賽勒斯聽了這句話。如刀刺心。因想起他十五年前被冤偷錢的事。於是走到老靳面前。和聲說道。我不過因你常到我家去。一時心急。出此妄言。望你饒恕。衆人問道。你遺失了多少錢呢。馬嘆道。一千五百六十塊金錢。零六角。店主說。這些錢不算很重。一個強壯人就能拿了。我想你被乞丐偷去。也未可知。我等當代你稟報官府。各處留心尋找。你此時先定心。爲是。於是此事傳出。衆人紛紛談論。後來衆人想到一件事。共說有一奇怪男子。戴着一雙。

耳環挑着一擔東西。那天午時在馬家門口叫賣馬。不讓他進去。想必是馬賽勒斯出去打水的時候。那人進去偷了。但是沒有見證。無從辦起。亦不過大家猜疑就是了。

可憐馬賽勒斯終日憂傷。所失的金錢甚至織布也吁聲嘆氣。如同生病一樣。每到夜深獨自坐在火旁烤火。兩手捧頭低聲哀哭。幸此時不比從前人皆怕與他親近。現在人見他有些昏愚形狀。也都可憐他。常用各樣方法顯出仁愛之意。替他安慰。耶穌聖誕將近。人多帶些肉餅蛋糕等物來送他吃。一日有牧師夫人特來看望他。順便勸他道。我想你失錢之由。乃因你過於貪財之故。且你不到聖堂做禮拜。所以有此刑罰。言畢將火腿兩隻鴨子一隻送他。自此以後各人皆優待他。有時有人慰道。馬先生你雖然失竊。但比上不足比下還是有餘。因爲你自己能作工賺錢。勝於他人。倘你是一個殘廢的人。無所依靠的。我們必更要幫助你哩。好在你翻身很容易的。

點平安快樂。且一心信靠主。他必救助你。所需要的。馬答道。我不懂你們聖公會教規。憚奶奶說。噯呀。難道你從前在倫豆園沒有做過禮拜麼。答道。禮拜是做過的。不過在浸禮會。憚奶奶不知浸禮爲何教會。聽此言。似乎詫異。於是卽對他道。你現在認罪也還不遲。可惜你已許久不到聖堂。你若常去禮拜。必有大益處。近來你所遭逢不幸之事。只要盡力作你的本分。上帝也必行他所要對與你的。又說我諒你未曾聽見聖誕詩歌。將手向他六歲小孩一指。說我子亞倫可唱與你聽。於是命亞倫唱牧人夜間看守羊羣的詩歌。亞倫怕羞。將面躲在他母圍裙裏。憚怒道。你這樣沒有規矩。擡頭聽媽媽話。可以唱了。後來我把你一個銅角子。於是亞倫唱起來。聲音清脆。甚悅人耳。他母聽了。更如天軍歌聲一樣。唱完之後。憚對馬道。方纔所唱的。卽聖誕詩歌。倘在聖堂裏唱。還要彈琴。有時兩人彈四絃琴。并有一班人彼此合音齊唱。若被你聽見。真如天樂降臨。可惜今天時候不早。我不能與你多談。要回去了。不拘何時。倘覺厭煩。可